Porównanie tłumaczeń Tytusa 1:6

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | jeśli kto jest nienaganny, jednej kobiety mężem, dzieci mający wierzące, nie w oskarżeniu rozwiązłości czy nieposłuszeństwa. |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | jeśli ktoś jest nienaganny jednej żony mąż dzieci mający wierzące nie w oskarżeniu rozwiązłości lub niepodporządkowane |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | jeśli ktoś jest nienaganny, mąż jednej żony, ma wierzące dzieci,\* nie pod zarzutem rozpasania lub niekarności.\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | jeśli ktoś jest nieobwiniony\*, jednej kobiety mąż, dzieci mający wierzące\*\*, nie w oskarżeniu (o) rozwiązłość\*\*\* lub niepodporządkowane\*\*\*\*. [[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4)[[5]](#footnote-6)5)[[6]](#footnote-7)6) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | jeśli ktoś jest nienaganny jednej żony mąż dzieci mający wierzące nie w oskarżeniu rozwiązłości lub niepodporządkowane |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Mogą nimi być ludzie nienaganni. Powinni być mężami jednej żony i mieć wierzące dzieci, wolne od zarzutu rozwiązłości lub niekarności. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Jeśli ktoś jest nienaganny, mąż jednej żony, mający dzieci wierne, nieobwiniane o hulaszcze życie lub niekarność. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Jeźli kto jest bez nagany, mąż jednej żony, dzieci wierne mający, które by nie mogły być obwinione w zbytku, albo niepoddane rządowi. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Jeśli kto jest bez winy, mąż jednej żony, syny wierne mający, nie obwinowane w zbytku abo nie poddane. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | jeśli ktoś jest bez zarzutu, mąż jednej żony, mający dzieci wierzące, nie obwiniane o rozpustę lub niekarność. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Takich, którzy są nienaganni, są mężami jednej żony, którzy mają dzieci wierzące, które nie stoją pod zarzutem rozpusty lub krnąbrności. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Może to być ktoś, kto jest nienaganny, jest mężem jednej żony i ma dzieci wierzące, nieoskarżane o rozpustę lub niekarność. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Każdy z nich powinien być bez zarzutu, mąż jednej żony, mający dzieci wierzące, a nie oskarżane o rozwiązłość i nieposłuszeństwo. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | czy taki ktoś jest nienaganny, mąż jednej żony, ma dzieci wierzące, nie obwiniane o nieobyczajność ani nie niesforne.  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Każdy z nich musi być człowiekiem nienagannym, mieć tylko jedną żonę, wierzące dzieci, którym nie można zarzucić zepsucia ani braku karności.  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Ma to być człowiek bez zarzutu, mąż jednej żony, którego dzieci są wierzące, którym nie można zarzucić rozwiązłości czy nieposłuszeństwa. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | якщо хто бездоганний, є чоловіком однієї дружини, має вірних дітей, не оскаржених у розпусті чи в неслухняності. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Uczyń to, jeśli ktoś jest nienaganny, mąż jednej żony, mający wierzące dzieci, które nie są w oskarżeniu o rozrzutność, czy nieposłuszne. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Przywódca musi być bez zarzutu, mąż jednej żony, z wierzącymi dziećmi, o których nie mówi się, że są nieokrzesane czy zbuntowane. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | jeżeli jest jakiś mężczyzna wolny od oskarżenia, mąż jednej żony, mający dzieci wierzące, nie obciążone zarzutem rozwiązłości i nie krnąbrne. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | muszą to być ludzie nienaganni: wierni swoim żonom i mający wierzące dzieci, którym nie można zarzucić niemoralności i nieposłuszeństwa. |

1. 1) dzieci : osoby w wieku do 20 roku życia, <x>30 27:2-7</x>. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>610 3:2-4</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) Ściślej według etymologii, taki. którego nie można o nic obwinić. [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) Lub: "wierne". [↑](#footnote-ref-5)
5. 5) Prawdopodobnie o rozpasaniu w szerokim znaczeniu. [↑](#footnote-ref-6)
6. 6) Sens: nieposłuszne, niezdyscyplinowane. [↑](#footnote-ref-7)